

«САКАРТВЕЛО» В ОФИЦИАЛЬНЫХ ДОКУМЕНТАХ РУБЕЖА XVIII И XIX вв. ОТНОСИТЕЛЬНО КАРТЛИ-КАХЕТИИ

Аннотация. Статья посвящена изучению развития в Картли-Кахетии на рубеже XVIII и XIX вв. общегрузинского самосознания, которое позиционировалось через принадлежность к Сакартвело. Утверждается, что власти Картли-Кахетинского царства и Российской империи на рубеже XVIII и XIX вв. во время своей юрисдикции прибегали к схожему использованию образа Сакартвело в деле социальной пропаганды.

Ключевые слова: Сакартвело, Грузия, Картли-Кахетинское царство, Ираклий II, мориге, перевод.

Abstracts. In this article the thing-making of the common Georgian self-comprehension through the attributing to the Saqatvelo is argued. The Author takes up position, that the government of the Kingdom of Kartli-Kakheti and the Administration of the Russian Empire used the image of the Saqartvelo Kingdom in their social propaganda the same way.

Keywords: Saqartvelo, Georgia, Kingdom of Kartli-Kakheti, Irakli II, morige, translation.

Введение

Одной из основных проблем в науке является проблема лингвистической номинации предметов исследования [1, с. 184–185]. В статье речь пойдет об истории функционирования термина «Грузия» и примыкающего к нему по смыслу грузинского понятия «Сакартвело» применительно к Картли-Кахетинскому царству (1762–1801), идейным вдохновителем, активным реформатором и наиболее значительным правителем которого был царь Ираклий II (1762–1792). В 1744–1762 гг. Ираклий II правил в царстве Кахети, а в 1762 г. унаследовал от своего отца царя Теймураза II (1744–1762) также царство Картли. В 1801 г. царство вошло в состав Российской империи.

Неточный перевод с грузинского языка на русский язык ключевых терминов, по мнению автора, значительно искажает смысл и затрудняет работу исследователя. Саморазоблачающие примеры искаженного перевода термина «Сакартвело» можно найти в книге Ю. С. Гаглойти «Сведения грузинских источников об Осетии и осетинах». В книге приводятся транслитерация названия источников и их общепринятый, но некорректный перевод на русский язык, например: Мокцевай Картлисай – Обращение Грузии, Матиане Картлиса – Летопись Грузии и т.д. [2, с. 3, 4, 6, 9, 11].

1

Согласно словарю Фасмера, слово «Грузия» является в русском языке новообразованием и происходит от первоначального слова «грузин», «гурзи» [3, с. 464], идущим от арабоязычного наименования провинции «Гурдже-стан». Появление слова «грузин» датируется XII в., а слова «Грузия» – XVIII в.

В большом титуле российского императора Александра I (1801–1825) вхождение Грузии как этнографического ареала и других южнокавказских

территорий в состав Российской империи в начале XIX в. было отражено во фразе «Повелитель и Государь Иверския, Карталинска, Грузинския и Кабардинския земли и Армянския области». Ареал Грузии представлен здесь трехчастно: как Иверская, Карталинская и Грузинская земли. В составе Российской империи наименование «грузинский» в 1801–1840 гг. было представлено в названии Грузинской губернии, а после кампании по укрупнению губерний в 1840–1846 гг. – в наименовании Грузино-Имеретинской губернии, примерно охватывавшей территории исторического «Сакартвело».

В грузиноязычных источниках второй половины XVIII в. – первой половины XIX в. Картли-Кахетинское царство именовалась как «Картли», «Картли-Кахети» и «Сакартвело». Рассмотрим сферы употребления данных грузиноязычных обозначений. Словом «Картли» обозначали Картли-Кахетинское царство исходя из наименования лидирующей в политическом смысле культурно-исторической области, а обозначение «Картли-Кахети» отражало реальную политическую обстановку теснейшего союза и объединения двух царств.

Термин «Сакартвело» представлял собой в первую очередь обозначение легендарного государства XII–XIII вв. на Южном Кавказе, существование которого связано с именами таких выдающихся правителей, как Давит IV Строитель (1089–1125), Георгий III (1156–1184) и царица Тамар (1166–1209/1213). Термин «Сакартвело» в его связке с русским переводом «Грузия» в основном использовался в политическом, религиозном и этнографическом значениях. Рассмотрим каждый из данных пунктов более подробно.

Как государственно-политическая единица «Сакартвело» в XVIII в. на территории Южного Кавказа не существовала, однако имело место философское осмысление роли Картли-Кахетинского царства в качестве продолжателя традиций легендарного «Сакартвело». Данному вопросу посвящен, например, труд Омара Херхеулидзе *«Царствование Ираклия второго, сына Теймураза»* [4].

Другим значением слова «Сакартвело» является обозначение грузинской религиозной общности, что ставит его выше локальных обозначений «карты», «кахи», «иверы» и др. Так, в Уставе регулярных войск *мориге* 1773 г. [5] в пункте 16 о продовольственной повинности упоминаются «карты» и «кахи», а в пункте 9 говорится о том, что месячная воинская обязанность является «картвельской» обязанностью, т.е. всеобщей, а «картвелы» по отцу могут исполнять ее в добровольном порядке. В данном случае образ «Сакартвело» использовался для пропаганды службы в армии, поскольку тот, кто считал себя причастным к великому прошлому «Сакартвело», должен был исполнять воинскую обязанность.

«Сакартвело» использовалось также в этнографическом смысле, где общее пространство «Сакартвело» делилось на «западное» и «восточное», которые уже распадались на мелкие этнонимы. Так, свое видение этнографической карты Грузии дает Платон Иоселиани в труде *«Историческое и географическое описание Древней Грузии»* [6], где исследователь указывает следующие основные этнографические группы, населяющие территорию Грузии: грузины, месхи, имеры, армяне, армяне торгующие, магометане, католики, евреи, евреи-магометане, евреи торгующие. В предлагаемой исследователем этнографической картине современной ему Грузии за вычетом месхов как исповедующих ислам грузин остается оппозиция западных (имеры) и восточных (грузины) грузин.

Очередной всплеск пропагандистской роли образа «Сакартвело» начался с присоединения Картли-Кахетии к Российской империи в условиях деятельности российской Администрации. Одним из проявлений прихода новой власти в Картли-Кахетию явилось изменение устоявшегося за века зачина официальных документов с простого упоминания имени Христа и вариативного упоминания адресата/адресанта¹, на фразу «Милостью его императорского величества императора Всея Руси и прочая, и прочая, и прочая нашего Всея Сакартвело Правителя и Государя генерал-майора России и кавалера Гиоргия XIII сын Давит» [9].

Смена формуляра государственных документов послужила одним из поводов для волнений, которые имели место в 1801–1802 гг. в начале присоединения Картли-Кахетии к Российской империи. Указанное выше изменение формуляра вызывало внутреннюю правовую коллизию, которая решалась повторным заверением текста документа традиционной формулировкой [10]. Такую перемену можно рассматривать в качестве попытки возвращения в лоно устоявшейся письменной традиции заверения официальных документов.

В такой формуле официальных документов российская Администрация, во-первых, заявляла о своей власти над новыми территориями, во-вторых, позиционировала семью Багратиони как законных правителей всех стран бывшего «Сакартвело» и подчеркивала его роль светского главы грузинской церковной общины. Десятью годами позднее (в 1811 г.) автокефалия Грузинской православной церкви была упразднена в пользу Русской православной церкви, что по времени совпало с вхождением единоверного по Грузинской православной церкви Имеретинского царства и территорий Западной Грузии в состав Российской империи.

2

В числе инструментов развития общегрузинского самосознания в пределах его восточной ветви – в Картли-Кахетии – можно также назвать военную реформу *мориге* 1773 г., которая в отношении населения носила массовый и универсальный характер. Программным документом военной реформы является *Устав и список личного состава мориге (регулярных войск)* [11] (далее – *Устав*).

Документ представляет собой свиток из девяти составов, сверху первого состава виднеются следы обрыва документа. Печать Канцелярии картли-кахетинского двора, которая ставилась с обратной стороны документа и заверяла места скрепления листов документа, представлена в этом месте *Устава* лишь частично, что также свидетельствует о факте обрыва первого состава и, вследствие этого, о неполноте текста рассматриваемого документа. Содержание оставшегося текста документа состоит из трех частей: окончания расписания службы в *мориге* семей тавадов, преамбулы и двадцати шести пунктов.

Расписание дежурств начинается с обрыва на октябре и оканчивается мартом. В преамбуле содержится указание на епископов Картли-Кахетии как заинтересованную в реформе силу и ставится основная задача войска – оборона от набегов леков. В двадцати шести пунктах в общих чертах регламен-

¹ Например: «(О,) Х(ристос), о, моурав Паншави Вахтанг Цициашвили» [7]; «(О,) Х(ристос), милостью и волею государь и царь Ираклий второй» [8].

тируется деятельность формирований *мориге*. Первые три пункта из двадцати шести являются общедекларативными, поскольку в них говорится о всеословности воинской обязанности, обеспечении ополченцев провизией и о сроках службы, а остальные двадцать три носят уточняющий детали прохождения службы *мориге* характер.

Собрание рукописей царевича Иоанна (Грузинского) отдела рукописей Российской национальной библиотеки (РНБ. Ф. 941) (далее – Собрание) является частью библиотеки царской семьи Багратиони, которая была продана в 1880 г. царевичем Иоанном Багратиони (1826–1880). Семейное собрание изначально содержало много печатных изданий произведений европейской мысли, которые по причине наличия в фонде Российской национальной библиотеки дуплетов должному учету с момента поступления не подвергались, поскольку не отвечали библиографическим ожиданиям восточной экзотики (как прямо говорится в описании поступления, в Собрании ожидалось найти образцы арабской каллиграфии) и в результате были распределены по общему фонду, обменены или проданы [12, с. 23–31].

В Собрании были также первоначально представлены работы философской тематики в рукописном формате исполнения. По описанию Собрания реконструируется наличие в библиотеке 9 рукописей философской тематики из числа переданных советской властью в рамках децентрализации научных исследований и развития региональных национальных научных центров Тбилиси в 1923 г. [13, с. 39, 155, 177, 216, 239, 240, 289, 310, 326, 360; 14] и до 19 рукописей находится сейчас в составе Собрания [15].

Точное определение числа произведений греческих авторов невозможно из-за нечеткой датировки и не всегда известных обстоятельств поступления документов в библиотеку царевича Иоанна. Значимым для нас в данном вопросе является отсутствие в Собрании работ по исламской философии как в рукописном, так и в литографическом формате и информированность картликахетинского двора о социальных преобразованиях в Российской империи [16].

Заявленная цель реформы *мориге* состояла в том, чтобы каждый способный держать оружие мужчина приобрел за свой счет, или за счет господина, и хранил при себе оружие и снаряжение. Раз в году в течение месяца он должен был проходить военную службу. На время службы осуществлялось различное в зависимости от происхождения человека материальное обеспечение.

По правовому положению в ополчении картликахетинское общество разделялось на три категории: тавадов, азнауров и крестьян. Правовые различия касались в основном трех вопросов: отправляющей на службу инстанции, соотношения обеспечения за государственный счет и за счет призываемого, оснований для предоставления отсрочек и отпусков.

Как видно из расписания дежурств представителей семей тавадов, предваряющего основной текст документа, была сделана попытка экстерриториальной организации системы власти. Так, принадлежавшие в мирное время одному таваду, азнауру крестьяне во время несения службы *мориге* должны были подчиняться не их владельцу, а другому лицу, что шло вразрез с народным менталитетом.

По идейной направленности проект создания войск *мориге* близок идеям Аристотеля о вооруженном народе, когда все допущенные к управлению государством граждане имеют право ношения оружия и защиты государственного строя своего общества [17, с. 424–425], за исключением того, что картликахетинские граждане подчинялись авторитетам князей, а не идеалам

государства. Экстерриториальность и универсализм обязанности сплачивал картли-кахетинское этническое единство населения, жившего под сугубо локальным руководством влиятельных родов в трех формах: тавадов-князей, эриставов-воевод и мамасахлисов-управляющих территориями царского дома. Перемены в форме управления территориями (например, переподчинение Ксани из эриставства в царский дом в 1773 г.) имели место, но не упраздняли принцип наследственного управления территорией влиятельным родом.

В Картли-Кахетии ситуация в обществе была такова, что до и после реформы *мориге* на первый план выходило происхождение человека, а военная служба не образовывала социального института в обществе и не влияла на продвижение гражданина по социальной лестнице. Не стоит, однако, умалять роль института *мориге* как объединявшего картли-кахетинское общество, создававшего общее коммуникационное и административное пространство вне привязки к локальным авторитетам в критическом вопросе жизни и смерти.

Заключение

Подводя итоги исследования, следует сказать, что для рассматриваемого периода второй половины XVIII в. – первой половины XIX в. некорректная передача обозначений государственно-политических образований западной части Южного Кавказа носила частый характер. Как видно из рассмотренных материалов, Картли-Кахетинское царство и Российская империя намеренно и схожим образом использовали образ «Сакартвело» в качестве объединяющей население Грузии идеи.

Список литературы

1. Степанов, Ю. С. Язык и Метод. К современной философии языка / Ю. С. Степанов. – М. : Языки русской культуры, 1998. – 784 с.
2. Гаглойти, Ю. С. Алано-Георгики / Ю. С. Гаглойти. – Владикавказ : Ир, 2007. – 238 с.
3. Фасмер, М. Этимологический словарь русского языка. Т. I (А–Д) / М. Фасмер. – М. : Прогресс, 1964. – 576 с.
4. ИВР РАН. Е 66 (Е 81). Херхеулидзе О. Царствование Ираклия второго, сына царя Теймураза. Тбилиси, вт. пол. XVIII. (в тексте – Санкт-Петербург, 1838 – Д. Б.). (на груз. яз.).
5. РНБ. Ф. 941. Оп. II. № 6. Ерекле II. Устав и список личного состава мориге (регулярных войск). 01.01.1774. 1 свиток, 9 составов (на груз. яз.).
6. ИВР РАН. Н17 (G [15]). Платон Иоселиани. Историческое и географическое описание Древней Грузии. 1836–1838 (на груз. яз.).
7. РНБ. Ф. 941. Оп. 2. № 21. Георгий, царевич. Приказ Вахтангу Цицишвили, моураву, чтобы жители Кокоджали служили его невестке. 19 ноября 1792. 1 л. (на груз. яз.).
8. РНБ. Ф. 941. Оп. 2. № 7. Ереклэ (Ираклий) II. Грамота населению Чуртисхеви об их освобождении от ксанского эристава Георгия и об их подчинении царю Ираклию. 1778. 1 л. (на груз. яз.).
9. РНБ. Ф. 941. Оп. 2. № 65. Давид, царевич. Дарственная грамота брату Иоанну на Большую Шулавери с жителями. 18 февраля 1801. 1 л. (на груз. яз.).
10. РНБ. Ф. 941. Оп. II. № 31. Георгий XII. Дарственная грамота сыну Иоанну на земли в нескольких уездах (деревни Ксани, Сапашети и др.). Приписка царевича Давида с подтверждением от февраля 1801 г., 17 ноября 1800 г. (на груз. яз.).
11. Собр. Цар. Иоанна. Оп. II. № 6. Ираклий II. Устав и список личного состава мориге (регулярных войск). 1774. (на груз. яз.).

12. Отчет Императорской Публичной библиотеки за 1880 год. – СПб.: Издательство Императорской Публичной библиотеки, 1882. – 376 с.
13. Собр. Цар. Иоанна. Оп. I. № 366. Материалы по рукописям, переданным в 1923 г. в Тбилиси. XIX–XX.
14. РНБ. Ф. 941. Оп. I. № 366. № 39. Категория Аристотеля. Полный перевод католика Антония I. 1767 г. Писано в 1782 г. 1802 – принадлежало царевичу Георгию; РНБ. Ф. 941. Оп. I. № 366. № 155. Марк Аврелий Гайоса. 1795 г. 92 л.; РНБ. Ф. 941. Оп. I. № 366. № 177. Хронограф (пер. с греч.), выполнен по приказанию царя Арчила. 1794 г.; РНБ. Ф. 941. Оп. I. № 366. № 216. Перевод Философии. 1762. Антоний католикос. 168 л.; РНБ. Ф. 941. Оп. I. № 366. № 239. Основные правила метафизики. 8 л.; РНБ. Ф. 941. Оп. I. № 366. № 240. Метафизика Антона католика. 1792 г. 304 л.; РНБ. Ф. 941. Оп. I. № 366. № 289. Диалектика в вопросах в вопросах толкования армянского философа Давида; РНБ. Ф. 941. Оп. I. № 366. № 310. Пергамент, одна из книг философских Аристотеля, объясненная и истолкованная армянским философом Давидом. 1799 г.; РНБ. Ф. 941. Оп. I. № 366. № 326. Философская книга седого старика Аристотеля. 131 л.; РНБ. Ф. 941. Оп. I. № 366. № 360. Философия под именем Кодишири, древний перевод с греческого языка. 1761.
15. РНБ. Ф. 941. Оп. I. № 34. Эзопес цховреба (Жизнь Эзопа). XIX. 85 л.; РНБ. Ф. 941. Оп. I. № 38. Баумейстер. Логика. XIX. 93 л.; РНБ. Ф. 941. Оп. I. № 41. Кондилиаки. Логика. 1805. 14 л.; РНБ. Ф. 941. Оп. I. № 54. Сократиса да Мелитас саубари (Беседа Сократа и Мелита). XIX. 18 л.; РНБ. Ф. 941. Оп. I. № 121. Метафизика. 1781. 145 л.; РНБ. Ф. 941. Оп. I. № 122. Этика. 1780. 138 л.; РНБ. Ф. 941. Оп. I. № 124. Кавширта риторебитта (Риторика). 1803. I+88 л.; РНБ. Ф. 941. Оп. I. № 128. Логика. 26 л.; РНБ. Ф. 941. Оп. I. № 127. Сочинение по логике. 246 л.; РНБ. Ф. 941. Оп. I. № 136. Философское сочинение. Фрагмент рукописной книги. XVIII. 9 л.; РНБ. Ф. 941. Оп. I. № 137. Философское сочинение. Фрагмент рукописной книги. XVIII. 2 л.; РНБ. Ф. 941. Оп. I. № 138. Философское сочинение. Фрагмент рукописной книги. XVIII. 2 л.; РНБ. Ф. 941. Оп. I. № 158. Михитар Севастии. Риторика. 1764. 168 л.; РНБ. Ф. 941. Оп. I. № 172. Аристотель. Философия. 1788. I+102+I; РНБ. Ф. 941. Оп. I. № 175. Параклитон. XVIII. 236 л.; РНБ. Ф. 941. Оп. I. № 183. Философия. Отрывок. XIX. 27 л.; РНБ. Ф. 941. Оп. I. № 188. Философия (Отрывок о видах и родах). XIX. 27 л.
16. РНБ. Ф. 941. Оп. I. № 46. Екатерина II. Азнаурта уипратесобис шесахб (О преимуществах дворянства). 1785. 22 л.; РНБ. Ф. 941. Оп. I. № 166. Русетис са христианс титулис шесахб (О христианских титулах в России). XIX. 29 л.
17. **Аристотель.** Сочинения : в 4 т. / Аристотель. – М., 1983. – Т. 4. – 830 с.

Бугаев Денис Сергеевич
переводчик, магистр востоковедения,
африканистики, Музей антропологии
и этнографии им. Петра Великого
(«Кунсткамера»)

E-mail: denisbugaev@yahoo.com

Bugaev Denis Sergeevich
Interpreter, master of oriental and African
studies, Peter the Great museum
of anthropology and ethnography
(“Kunstcamera”)

УДК 930.22 + 003.072 + 81.272

Бугаев, Д. С.

«Сакартвело» в официальных документах рубежа XVIII и XIX вв. относительно Картли-Кахетии / Д. С. Бугаев // Известия высших учебных заведений. Поволжский регион. Гуманитарные науки. – 2010. – № 4 (16). – С. 11–16.